



Филологические науки

УДК 821.133.1

Кравец Е.О.

Некрасова М.Ю.

Кравец Елизавета Олеговна, студентка 4 курса кафедры «Теория и практика перевода и зарубежная филология» Севастопольского государственного университета (Севастополь, ул. Университетская, 33), e-mail: elizavetakondrashkina00@mail.ru.

Некрасова Мария Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода и зарубежная филология» Севастопольского государственного университета (Севастополь, ул. Университетская, 33), e-mail: nekramar@mail.ru.

ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ ИРОНИИ В ПОВЕСТИ АНТУАНА ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИ «LE PETIT PRINCE» В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

Целью данной работы является выявление особенностей воспроизведения иронии в повести Антуана де Сент-Экзюпери «Le Petit Prince» в русскоязычном переводе, выполненном Норой Галь. Ирония, будучи весьма сложным явлением, имеющим различные определения, имеет различную классификацию, в данном исследовании, мы будем придерживаться классификации, предложенной С. И. Походней и Т. И. Яковенко. Представленное исследование позволяет внести свой вклад по изучению перевода иронии на материале повести «Le Petit Prince».

Ключевые слова: ирония, классификация иронии, способы воспроизведения иронии, перевод стилистических приемов, повесть «Маленький принц».

Kravets E.O.

Nekrasova M.Yu.

Elizaveta Olegovna Kravets, 4th year student of the Department of Theory and Practice of Translation and Foreign Philology, Sevastopol State University (Sevastopol, Universitetskaya str., 33), e-mail: elizavetakondrashkina00@mail.ru.

Maria Yurievna Nekrasova, candidate of Philological sciences, associate professor of the Department of Theory and Practice of Translation and Foreign Philology, Sevastopol State University (Sevastopol, Universitetskaya str., 33), e-mail: nekramar@mail.ru.

REPRODUCTION OF IRONY IN THE NOVELETTE WRITTEN BY ANTOINE DE SAINT-EXUPERY «LE PETIT PRINCE» IN RUSSIAN TRANSLATION

The aim of this study is to identify the features of irony reproduction in the Antoine de Saint-Exupery's novelette «Le Petit Prince» in the Russian translation by Nora Gal. Irony, being a very complex phenomenon with various definitions, has different classifications. In the present study, we will adhere to the classification proposed by S. I. Pokhodnya and T. I. Yakovenko. This research allows us to make a contribution to the study of irony translation based on the novelette «Le Petit Prince»

Key words: classification of irony, ways of reproducing irony, the translation of stylistic devices, novelette «Le Petit Prince».

Явление иронии рассматривается многими учеными. Т. В. Жеребило в словаре литературоведческих терминов предлагает два определения: 1) осмеяние, содержащее отрицательную, осуждающую оценку того, что

критикуется; тонкая, скрытая насмешка; 2) оборот, в основе которого лежит контраст видимого и скрытого смысла высказывания, создающий эффект насмешки [2, с. 137]. О.С. Ахманова описывает иронию как «прием, который заключается в употреблении слова со смыслом, обратным буквальному с целью тонкой или скрытой насмешки; это насмешка, нарочито облеченная в форму положительной характеристики либо восхваления» [1, с. 185].

Воспроизведения различных стилистических приемов (в особенности, иронии), использованных в художественном произведении, является одной из самых часто рассматриваемых проблем, но в то же время к ней не перестают обращаться переводчики и лингвисты.

Согласно С. И. Походне, ирония подразделяется на ситуативную и ассоциативную, причем именно ассоциативная более присуща художественной литературе, поскольку она сопровождается «мегаконтекстом», который представляет сложность для воспроизведения [4, с. 62-64].

Т. И. Яковенко предлагает различать следующую классификацию иронии по субъективно-чувственной коннотации суждения: 1) притворно-грубая; 2) доброжелательно-шутливая; 3) легкая; 4) тонкая; 5) язвительная; 6) презрительная; 7) осуждающая [7, с. 8-10].

Воспроизведение иронии при переводе может выступать в качестве переводческой проблемы, что обусловлено следующими факторами: 1) ирония заключена в языковых лакунах, трудных для перевода по причине отсутствия эквивалента в языке перевода; 2) в иронию заключено понятие, характерное для конкретной территории и которое может быть непонятно для принимающей культуры [3, с. 9-18].

Т. А. Казакова выделила пять способов воспроизведения иронии в языке перевода, на данный момент их принято считать традиционными. Предложенные способы следующие: 1) полный перевод с незначительными изменениями; 2) расширение иронического образа; 3) антонимический

перевод; 4) добавление смысловых компонентов; 5) культурно-ситуативная замена [3, с. 9-18].

Для исследования из произведения был отобран 31 пример иронии, который помогает в понимании авторского замысла и передачи его мыслей. Придерживаясь классификации Т. И. Яковенко, мы провели анализ выражений, содержащих иронию [7, с. 8-10] (см. Рисунок 1).



Рисунок 1 – Частотность использования видов иронии по субъективно-чувственной коннотации суждения

Далее мы рассмотрим наиболее частые способы воспроизведения иронии. Преобладающим способом передачи иронии в русском переводе повести «Le Petit Prince» является полный перевод с незначительными изменениями [3, с. 9-18] (см. Рисунок 2).



Рисунок 2 – частотность применения способов перевода иронии на русский язык

(1) Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours leur donner des **explications** [5, p. 2].

Взрослые никогда ничего не понимают сами, а для детей очень утомительно без конца им все **объяснять и растолковывать** [6, с. 2].

В данном примере осуждающей иронии мы видим полное сохранение первоисточника при переводе, однако лишь в конце предложения применяется переводческая трансформация дифференциации для понятия *explications* путем замены данного существительного двумя синонимичными глаголами – «объяснять и растолковывать», что подчеркивает осуждение подобных паттернов.

(2) Il ne savait pas que, **pour les rois, le monde est très simplifié**. Tous les hommes sont des sujets [5, p. 24].

Он не знал, что **короли смотрят на мир очень упрощенно**: для них все люди – подданные [6, с. 19].

Второй приведенный нами пример реализует презрительную иронию, что в переводе воссоздается посредством полной трансформации с незначительными изменениями: *pour les rois, le monde est très simplifié* – в переводе мы видим активный залог, где «короли» выступают в качестве

подлежащего, а «мир» становится дополнением. Подобная переводческая трансформация подчеркивает эгоцентричное мировоззрение правителя и негативное отношение Принца к такому.

Следующим по частоте применения является антонимический перевод. (см. Рисунок 2).

(3) Evidemment sur notre terre nous sommes beaucoup trop petits **pour ramoner nos volcans**. C'est pourquoi ils nous causent tant d'ennuis [5, p. 21].

Конечно, мы, люди на земле, слишком малы и **не можем прочищать наши вулканы**. Вот почему они доставляют нам столько неприятностей [6, с. 19].

Данный пример иронии содержит довольно точную передачу значения глагола *ramoner* аналогичным в русском языке, однако из-за неполной совместимости связей между частями речи переводчица использует грамматическую замену предлога цели *pour* на сочинительную связь с союзом «и». Сочинительная связь в предложении подчеркивает различие между миром природы и человеком, несмотря на общие попытки контролировать природу, человек «слишком мал».

(4) Mais non! **Mais non!** Je ne crois rien! **J'ai répondu n'importe quoi**. Je m'occupe, moi, des choses sérieuses! – De choses sérieuses! Tu parles comme les grandes personnes! Ça me fit un peu honte. Mais, impitoyable, il ajouta:

– Tu confonds tout...**tu mélanges tout!** [5, p. 15-16].

Да нет же! Ничего я не думаю! **Я ответил тебе первое, что пришло в голову**. Ты видишь, я занят серьезным делом.

– Серьезным делом?! Ты говоришь, как взрослые! – сказал он.

Мне стало совестно. А он беспощадно прибавил:

– Все ты путаешь... **ничего не понимаешь!** [6, с. 12].

В данном примере презрительной иронии мы видим сразу два способа ее воспроизведения. Первым выступает антонимический перевод фразы, построенной на градации: *tu mélanges tout!* преобразуется в «ничего не понимаешь». Вторым способом перевода иронии является культурно

ситуативная замена: J'ai répondu n'importe quoi – в данном предложении буквальное «ответил неважно, что» заменяется на более привычное для русскоговорящего человека: «Я ответил тебе первое, что пришло в голову».

Также не менее значимым в нашем исследовании является способ добавления смысловых компонентов для выполнения передачи иронии на язык перевода (см. Рисунок 2).

(5) La Terre n'est pas une planète quelconque! On y compte cent onze rois (en n'oubliant pas, bien sûr, les rois nègres), sept mille géographes, neuf cent mille businessmen, sept millions et demi d'ivrognes, **trois cent deux milliards de grandes personnes** [5, p. 39].

Земля – планета непростая! На ней насчитывается сто одиннадцать королей (в том числе, конечно, и негритянских), семь тысяч географов, девятьсот тысяч дельцов, семь с половиной миллионов пьяниц, **триста одиннадцать миллионов честолюбцев, итого, около двух миллиардов взрослых** [6, с. 29].

Пример показывает нам реализацию способа добавления смысловых компонентов. Однако в первоисточнике отсутствует информация о тщеславных людях, а в русскоязычном переводе Нора Галь приняла решение добавить эти данные, чтобы картина необычной земли была полнее. Кроме того, перечисление жителей Земли в исходном тексте построено по модели перечисления, тогда как в переводе – как математическое уравнение, которое, однако, демонстрирует более правдоподобные цифры, чем «триста два миллиарда взрослых».

Таким образом, ирония, будучи сложным понятием, в котором могут содержаться культурные аспекты, часто становится переводческой проблемой. Воспроизведение иронии в переводе на русский язык возможно посредством следующих способов: 1) полный перевод с незначительными изменениями; 2) расширение иронического образа; 3) антонимический перевод; 4) добавление смысловых компонентов; 5) культурно-ситуативная замена. При проведении данного исследования мы выяснили, что для

передачи иронии в переводе повести Антуана де Сент-Экзюпери «Le Petit Prince» наиболее частым был полный перевод с незначительными изменениями, поскольку именно такой способ помогает полноценно отобразить авторский замысел (см. Рисунок 2).

Список источников

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова – 2-е изд., стереотипное. – Москва: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило – 5-е изд., исправленное и дополненное. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 489 с.
3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода ENGLISH <=> RUSSIAN / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург: Издательство Союз, 2001. – 189 с. – ISBN 5-94033-049-5.
4. Походня, С.И. Языковые средства выражения иронии в англоязычной художественной прозе (на материале английской и американской художественной литературы конца XIX-XX веков): специальность 45.03.01 Филология: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филолог. наук / Походня Софья Ивановна. – Киев, 1984. – 27 с. – URL: <https://www.dissercat.com/content/yazykovye-sredstva-vyrazheniya-ironii-v-angloyazychnoi-khudozhestvennoi-proze-na-materiale-a?ysclid=lpfnmcgv1u34341562> (дата обращения: 10.03.2025)
5. Сент-Экзюпери, Антуан де Le Petit Prince / Антуан де Сент-Экзюпери; иллюстрации Антуана де Сент-Экзюпери – Классика в оригинале. – Москва: Икар, 2014 – 96 с.
6. Сент-Экзюпери, Антуан де Le Petit Prince / Антуан де Сент-Экзюпери; иллюстрации Заннони Лауры; перевод с французского Н. Галь. – Москва: Эксмодетство, 2019 – 126 с.

7. Яковенко, Т.И. Имплицитный смысл онима в тексте (на материале русского и английского языков): специальность 10.02.03 Теория языка: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филолог. наук / Яковенко Татьяна Игоревна; ФГАОУ ВПО «Южный федеральный университет». – Ростов-на-Дону, 2013. – 19 с. – URL: <https://www.dissercat.com/content/implitsitnyi-smysl-onima-v-tekste> (дата обращения: 12.03.2025)